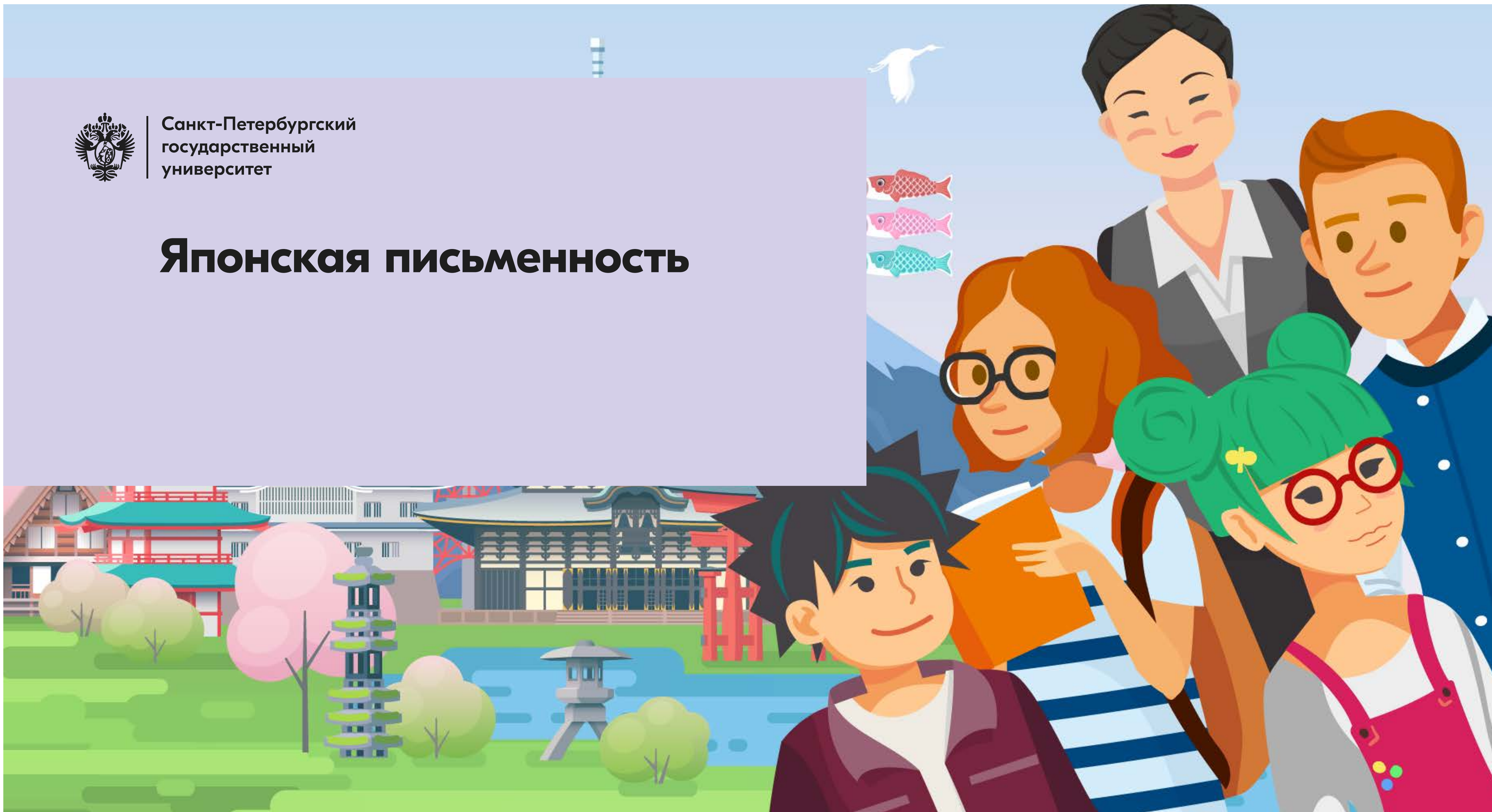




Санкт-Петербургский
государственный
университет

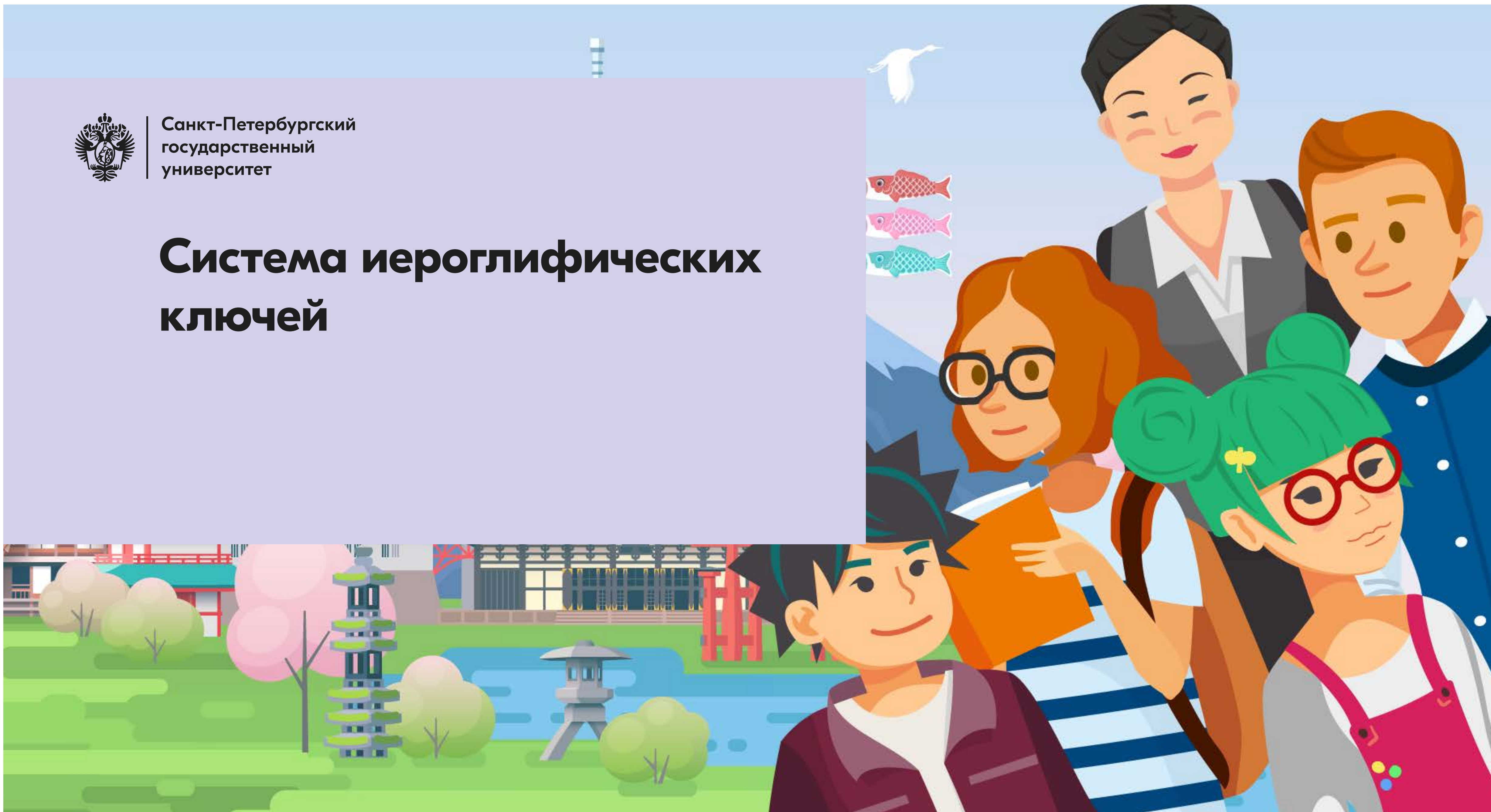
Японская письменность





Санкт-Петербургский
государственный
университет

Система иероглифических ключей



Древние китайские словари

Объединение по **групповым понятиям**:

- «**небо**» — солнце, дождь и т.п.;
- «**земля**» — горы, травы, деревья и т.п.

Иероглифический ключ

部首
ぶしゅ

Общее количество — 214
Наиболее частотных — 30

Принцип поиска иероглифов в иероглифических словарях

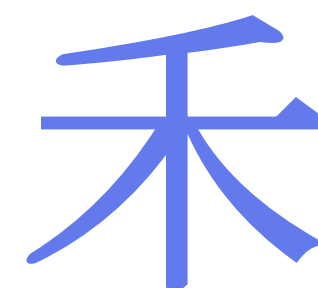
- 1 Выделить ключ.
- 2 Найти ключ в «Таблице ключевых знаков».
- 3 Открыть страницу с нужным номером ключа.
- 4 Подсчитать количество черт в оставшейся части иероглифа.
- 5 Найти искомый иероглиф, исходя из количества черт.

«Японско-русский учебный словарь иероглифов» под редакцией Н. И. Фельдман-Конрад

Искомый иероглиф:

私

1. Выделяем ключ:



(расположение — слева, черт — 5)

2. Находим ключ в «Таблице ключевых знаков» (ключ № 115)

5 черт	玄	玉	瓜	瓦	甘	生	用	田	疋	𠂔	𠂔	𠂔
	95	96	97	98	99	100	101	102	103→103	104	105	105
	白	皮	皿	目	𠂔	矛	矢	石	示	𠂔	禾	禾
	106	107	108	109→109	110	111	112	113	114	115	115	115
	穴	𠂔	立	𠂔	比	水	牙	𠂔	𠂔			
	116→116	117	71	81	85	92	122	145				



2. Открываем страницу с нужным номером ключа (страница 432)

113.9—115.2

— 432 —

фуку счастье; богатство, достаток,福祉,幸福,福運, 祐福, 冥福, 于佑吉; 福富 фукуми 180.0

◇ふり **фукукири** лотерей; 抽籤 цуйфуку
заутоупаивание слугба

кит. фу; кор. пок

13
禍
КА

禍 wadzawan несчастье, беда
禍々しい magamagastий злополучный, несчастливый

В сочетаниях ка то же

禍患 kakon борьба зла, противя беду; 高福 fuoku несчастье и (или) счастье; 禍亂 karan беспорядки; междоусобица; 禍患 kakon несчастий слухай; 祸害 kagai несчастье, бедствие; 流禍 zuka бедствия всияли; 善施 koka плохие последствия; 筆禍 хинка злоключения описки; 禍國, 禍筭, 禍災, 災禍, 奇難, 舌殺

кит. хо; кор. хва

15
禪
ДЗЭН
(**禅**)

禅 дзэн будд. 1) созерцание;
2) Дзэн (назв. секты)

В сочетаниях дзэн

1) **будд.** созерцание

薩婆 dзандэ созерцание (санскр. Samādhi);
空理 dзандэн медитация (санскр. Dhyana Pa-gamitā)

2) **будд.** секта Дзэн

徳門 dзэммон 1. монашество (в секте Дзэн);
2. монах, оставшийся в миру; 淨土 dзэндзо послок, которым могут погрузиться в созерца-ние (медитацию), чтобы они не устали; 淨智 dзэндзи храм секты Дзэн; 淨慧 dзэммон доброй дух; 淨林 dзэрин пост. храм секты Дзэн; 參禅 самазэн медитация (в секте Дзэн); 野宮禅 ядодзин философия Дзэн в вулгаризм; 参禅гаи; 参禅, 参尼, 参宗 дзэн, 参修

3) троп., престол; **непродуктивно**

淨土 dзандзу отвлечение от престола (в пла-ни косо-а.); 受禅 дзюндэн наследование пре-стола

кит. чань; кор. сэн

16
防
ГЕ

防ヶ фусэгэ защищать; оборонять[ся]; чаще 防ヶ

В сочетаниях ге то же; непродук-
тивно

防禦 байё оборона, защита

кит. юй; кор. э

17
師
ДЗЭН

уст. форма знака 禅 113.9

18
禮
РЭЯ

уст. форма знака 礼 113.1

19
禱
ТО

В сочетаниях то молиться;
МОЛИТВА

磨沙 tosa религиозный культ; 祈禱 kitō мо-литва, 晨禱 мочутō молитвенная молитва; 祝禱 сокутō благословение; 祈禱, 跪拜
кит. дао; кор. то

114. 肉

15
禽
КИН

В сочетании кин птица

禽獣 kindzю 1. птицы и зверь; 2. зверь; 野禽 yakin дикие; 猛禽 mōkin хищная птица; 鹿合, 水禽, 家禽, 林禽, 鳴禽
кит. пинь; кор. кым

115. 禾

禾
КА

禾 ноги ось (колоса); чаще
芒

В сочетаниях ка рис; зерновые
禾本科 kаконка злаковые

логг. хэ; кор. хва

*私,
СИ

私 а) vataкус я
б) watasи я
私か хисока: ~ни тайком,
украдкой; тайно; иначе
密か

В сочетаниях си

1) я свой; полезные, личные

私欲 сикю объективные интересы, личная выгода; 私心 сиксин самолюбие, личный ин-терес; 私情 сики приспавление нужды друг-ому; 私利 ристари; 私用 ристэ обращать в свою пользу; τρίत्य на себя (ср. ниже 私用 и 2) 私用); 私私 сикси мушно бескорыстный; 私利, 私心; 私和 18.4, 私黨 130.9(AI)

私私 сикси личное мнение; 私論 сирен то же; 私恃 сиктэ личное чувство (отношения); 私交 сикко личные отношения; 私用 сиб-до по личному делу (ср. 2) 私用); 私意 син предубеждение, упрямство; 私公 кося общест-венное и личное (ср. то же 2); 私的, 私想, 私田, 私事, 私書; 私行 сикю 144.0(A2)

2) частный

私(子) сиринуиной частный (напр. в школе и т. п.); 私語 о личной частной (о преподавателе); 私物 сикан ж.-ч. частная вещь; 私心 сиксин частная связь, частная заинтересованность; 私報 сикби частное сообщение; частная информация; 私用 сиб частное употребле-ние (ср. 1) 私用する и 私用で); 私有 сони частная собственность; 私費 сибхи-до на общественный счёт; 私設 сифуку штетский кон-текст; 私財 сикэй самосу, личное; 私生 ёиси(子) сиксийди внебрачный ребёнок; 私公 кося общественное и частное (ср. то же 1); 私

4. Подсчитываем количество черт в оставшейся части иероглифа

Элемент без ключа:



(2 черты)

5. Находим искомый иероглиф, исходя из количества черт (私 – 115.2)

<p>* 私[?]₂ СИ</p>	<p>私 а) ватакўси я б) ватаси я 私か хйсока: ~НИ тайкóм, укра́дкой; та́йно; <i>иначе</i> 密か</p>
---	--

«Указатель иероглифов с трудно определяемым ключом»

(стр. 679)

УКАЗАТЕЛЬ ИЕРОГЛИФОВ С ТРУДНО ОПРЕДЕЛЯЕМЫМ КЛЮЧОМ															
Иероглифы расположены по общему числу черт. Первая цифра указывает номер ключа, вторая цифра — число черт без ключа.															
1	公 12.2	冬 15.3	存 39.3	些 7.5	重 166.2	12	16								
乙 5.0	公 13.2	出 17.3	当 42.3	來 9.6	面 176.0	喬 30.9	寔 12.14								
2	分 17.2	凸 17.3	州 47.3	兩 11.6	風 182.0	衙 30.9	寔 134.9								
七 1.1	勿 20.2	凹 17.3	年 51.3	具 12.6	飛 183.0	衙 30.9	寔 135.10								
乃 4.1	勿 20.2	包 20.3	曲 73.2	其 12.6	食 184.0	報 32.9	寔 152.9								
九 4.1	区 23.2	北 21.3	曳 73.2	典 12.6	10	就 43.9	寔 154.9								
了 5.1	升 24.2	半 24.3	更 75.2	胃 13.6	10	會 73.8	寔 171.8								
二 6.1	午 24.2	卯 28.3	死 78.2	凭 16.6	乘 4.9	聚 75.8	靜 174.8								
八 7.0	廿 24.2	央 37.2	每 81.2	函 17.6	兼 12.8	聚 93.7	龍 212.0								
12.0	卅 24.2	尔 42.2	求 85.2	卑 24.6	兼 12.8	聚 103.7	17								
3	及 29.2	巨 48.2	求 85.3	周 26.6	兼 35.7	聚 143.6	66.13								
上 1.2	王 33.1	平 51.2	百 106.1	垂 32.5	兼 37.7	聚 152.5	66.13								
文 1.2	天 37.1	年 51.3	羽 124.0	夜 36.5	兼 50.7	聚 182.3	138.11								
与 1.2	尤 43.1	正 77.1	老 125.2	奔 37.5	兼 50.7	聚 194.0	138.11								
丸 3.2	屯 45.1	母 80.1	考 125.2	尚 42.5	兼 64.6	聚 201.0	178.8								
久 4.2	巨 48.2	比 81.0	而 126.0	同 46.5	兼 73.8	13	18								
乞 5.2	巴 49.1	民 83.1	肉 130.0	巷 49.6	兼 102.5	13	18								
凡 16.1	户 63.0	互 98.0	至 131.0	承 64.4	兼 108.5	13	18								
千 24.1	支 65.0	玄 95.0	色 133.0	者 125.4	兼 109.5	13	18								
及 29.2	文 67.0	互 98.0	血 139.0	奥 168.0	兼 109.5	13	18								
川 47.0	方 70.0	甘 99.0	7	長 174.0	兼 121.4	13	18								
工 48.0	欠 76.0	生 100.0	7	青 174.0	兼 127.4	13	18								
己 49.0	母 80.0	用 101.0	兵 12.5	青 175.0	兼 130.6	13	18								
巳 49.0	牙 88.0	由 102.0	所 33.4	9	兼 167.2	13	18								
才 64.0	王 98.0	申 102.0	凌 35.4	4.8	兼 189.0	13	18								
4	且 1.4	牙 110.0	凌 43.4	9.7	11	14	20								
丑 1.3	且 1.4	6	凌 48.4	13.7	龜 5.10	曹 30.11	寔 165.13								
丹 3.3	丘 1.4	而 1.5	我 62.3	18.7	龜 5.10	曹 68.10	21								
之 4.3	丘 1.4	争 6.5	更 73.3	24.7	龜 20.9	曹 72.10	21								
予 6.3	旧 2.4	会 9.4	求 75.3	26.7	執 32.8	曹 89.10	寔 183.12								
井 7.2	主 3.4	兆 10.4	每 81.3	29.7	執 39.8	曹 103.9	22								
五 7.2	井 3.4	光 10.4	求 85.2	34.6	執 58.8	曹 136.8	22								
五 7.2	乏 4.4	充 10.4	系 120.1	49.6	既 71.7	曹 174.6	寔 30.19								
云 7.2	以 9.3	全 11.4	良 138.1	50.7	曹 73.7	曹 210.0	寔 180.13								
今 9.2	册 13.3	共 12.4	身 158.0	52.6	曹 97.6	15	24								
元 10.2	册 13.3	世 24.4	辛 160.0	57.5	曹 100.6	寔 134.9	寔 181.15								
内 11.2	同 13.3	在 32.3	宋 165.0	89.5	曹 129.5	寔 135.9	29								
六 12.2	写 14.3	夙 36.3	8	125.5	曹 165.4	寔 136.8	29								
		夷 37.3	並 1.7	134.3	曹 189.0	寔 159.8	寔 192.19								
			事 6.7	164.2	曹 201.0	寔 159.8	寔 192.19								

Искомый иероглиф

七 (2 черты)

2	
七	1.1
𠂇	4.1
乃	4.1
九	5.1
了	6.1
二	7.0
八	12.0

$$\left(\begin{array}{c} \text{---} \end{array} \right)$$

1.1. — 1.2.

— 46 —

* 丁	Д а) гэй 4-й, «Г» (из ряда 甲,乙,丙,丁)
тэй,	б) тэ чет; ~но четный;
тё	ср. 丁 выше
	в) киното 4-й циклический знак, см. 文 65.0(6)

В сочетаниях непродуктивные

А. тэ

1) страница (гл. обр. в яп. книге)

丁数 тэсу число страниц; 丁付け тэузаэ pagination; 高丁 ракутё выпавшая страница, недостающий лист

2) счётн. сф. для кусков тофу и для порций еды

豆腐 — 丁 тофу-иттё кусок тофу; 天下一丁 тэндо-иттё одна порция риса с рабкой

3) (в знач. знака 燈) счётн. сф. для тонких длинных предметов — ружей, всегда, ножей, свечей и т. п. 一寸 суми итте одна палочка тэши

4) см. Б 2

◇ 丁子 тэйзи плодородное дерево; 丁度 тёдо как раё, ровно, точно; 丁半 тэхан чет иили метр

Б. тэй

1) совершеннолетний

丁年 тэйнаи совершеннолетие; 仕丁 сётэй носокореннолетний; достигший призывного возраста

2) обозначает лицо (тэс, тэ)

指丁 ётэй рет. торюкисэ; 高丁 батэй ко-носэ; 仕丁 сётэй уст. слуга; 白丁 какутё уст. носивший гроб в облом; 盲丁 нитэй; △ 丁 丁итэ ученик; подмастерье

3) указывает на форму Т или крестообразную

丁字形о тэйдзаканго Т-образный; тес. тэйзэйбэ; 丁形о тэйгатамо тэже; 丁字頭 тэйдзакэй крестовина; 丁定板 тэйдзёин ре-сёина; 丁溝 85.10(6)

◇ 丁茶 тэйчанаи пёжизимэ; 丁茶 тэйбэ см. 煎茶 163.12; △ 丁 丁те тинки пинктёра, настай[ка]; 抜丁 ратэн 54.5

кит. дим; кор. чэи

* 七	七 сити семь ср. 漆 85.11
СИТИ	七つ нанацу семь

В сочетаниях семь; седьмой; тк. на 1-м месте (кроме чисел)

а) сити: 七曜日 ситэйби см. дней недели; 七月 ситугацу седьмой месяц (по древнему календарю); вода; 七層化合物 ситэйсякабуцу семилёгкие; 七十, 七百 ситыяку. 七度, 七倍о, 七辺о, 七層о ситыякудзэн; 七転八倒 см. 七転八倒 181.16

◇ 七層 ситирири переносная пёчка; 七面鳥 ситиэнэиё пиндо

б) нана: 七重о нананао семилёгкий; 七色 маниро см. цветоп. спектра; 七不思量 нанафусёга см. чудёс. дёка; 七十 нанадзё, 七百, 七草, 七日 нанаука

◇ 七ツタナбата 1. звезда Вёга (Ткачиха); 2. праздник 7 июля (ср. 五節句 7.2)

кит. цим; кор. чхиянь

* 三	三 сан три; ср. 参 28.5
三	三 ми[ти]цу три
САН	

В сочетаниях три; тройжды; трёх-; гл. обр. на 1-м месте

а) сан: 三三 санзёо трёхлёт; 三月 сангацу три; 三度 сандо трёхжды; трёхкратно; 三等 сэдо сакё-за третьим классом; 三流о савриёо третьеразрядный; 三節在 санбасука трёхлетия; 三角制 санкакусю дельта; 三角法 санкакухо тригонометрия; 三万匹 самитёо тридцатипяти прёима; 三層屋 сантёио трёхэтажная машина; 再三 сансан неоднократно, снова и снова; 再三, 三否 самбэку, 三勝, 三美 в три, в трёх раз, в три раза, в три-о; 三転, 三生, 三協, 三協官: 三転 60.4 (А 3 0); 三転, 三三 三転 57.5

Многие слова с композитом сан по происхождению образны, напр.: 三思(сансё) сур серьёзно подумать, серьёзно поразмыслить; 三顧(санган) сур. пропослать; восхититься; 三因(о) сангокуинёо несправедливый; 三昧線 самсин. синсин самсинё (яп. трёхстранный муз. инструмент); 三害 103.4

◇ употребляется как сокр. ням. пров. 三阿 Микёва; 三州 сансюо го же

б) ми: 三重о мизёо трёхслойный, трёхчёр; 三日 миказэки микодэй (буки. трёхдневный) мёсак

◇ 三行 сэ микударикан извещение о разводе

и) мизу: 三日 микка 1. три дня; 2. трёхчасов; 三つ葉 мизуба трёхлистный; 三つ角 микудзакоро перекрёсток трёх улиц; 三つ道 микудзакоро комплант на трёх предметах; трёбка (костюм); 三つ折 б) о

кит. сань; кор. сам

* 上	上 а) дзё 1) верх; лучшее; в устойчивых выраж., напр.: 上の上 нанушхэй, превосходный (ант. 下 гз); 2) 1-й том (из двух или трёх)
дзё	б) уэ 1): ~ ва, ~ни вверх, наверх, свёрху; ...но ~ на; над; ~но находящийся наверх (выше); верхний; высший; перен. лучший; старший (ант. 下 сита); 2); ...но ~ (или после гл.) после чего-а; 3); ...но ~ с точки зрения, для, в отношении; 4) после гл. поскоську, раз

в) ками 1) верх, верхняя часть; 2) перен. верх, власти (ант. 下 симо)

Страница 46

(七 – 1.1)

*
七₂
СИТИ₁

七 СИТИ семь; ср. 漆 85.11
七つ нанацу семь

Иероглифы (33~40)

漢字 Кандзи

万	円	年	上
下	中	大	小

万

音読み
[онъёми]

マン、バン

訓読み
[кунъёми]

десять тысяч

Сочетания

一万円

いちまんえん

десять тысяч иен

百万

ひゃくまん

миллион

万国

ばんこく

все страны

円

音読み [онъёми]	エン	иена
訓読み [кунъёми]	まる	круг
	まる - い	круглый
Сочетания		
百円	ひゃくえん	100 иен
五千円	ごせんえん	5000 иен

年

音読み
[онъёми]

ネン

訓読み
[кунъёми]

とし

1. Год
2. Возраст

Сочетания

去年

きょねん

прошлый год

今年

ことし

настоящий год

来年

らいねん

будущий год

上

音読み
[онъёми]

ジョー

訓読み
[кунъёми]

うえ
あ – がる
あ – げる
のぼ – る

вверху; наверху

подниматься

1. Поднимать; 2. Преподносить

подниматься; взбираться

Сочетания

上手な

じょうず (な)

умелый

下

音読み [онъёми]	カ、ゲ	
訓読み [кунъёми]	した さがーる さげーる くだーさる おーりる おーろす	низ свешиваться, висеть опускать, понижать давать (вежл. о 2, 3 лице) спускаться, выходить (из трансп.) спускать, опускать
Сочетания		
地下の	ちか (の)	подземный
下手な	へた (な)	неумелый

中

音読み
[онъёми]

チュー、ジュー

центр, середина

訓読み
[кунъёми]

なか
うち

1. В, внутри;
2. Среди;
из (числа)

Сочетания

中国

ちゅうごく

Китай

中国人

ちゅうごくじん

китаец

大

音読み
[онъёми]

ダイ、タイ

訓読み
[кунъёми]

おお - きい

большой, крупный

Сочетания

大学

だいがく

университет

大人

おとな

взрослый

大切な

たいせつ (な)

важный, серьёзный

小

音読み
[онъёми]

ショー

訓読み
[кунъёми]

ちい - さい

маленький

Сочетания

小学校

しょうがっこう

младшая школа



**Санкт-Петербургский
государственный
университет**
www.spbu.ru